



## Европейская обсерватория по плюрилингвизму



Информационное письмо №49 (апрель-май 2013)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traduction/Перевод: Natalia Balandina/Наталья Баландина

Переводы на [немецкий](#), [английский](#), [болгарский](#), [хорватский](#), [испанский](#), [греческий](#), [итальянский](#), [португальский](#), [румынский](#) и [русский](#) языки доступны на сайте ЕОП.

1. [румынский](#)[румынский](#)[румынский](#)[румынский](#)[румынский](#)[румынский](#)
2. [Последние обновления на сайте](#)
3. [Поддержите плюрилингвизм и культурное разнообразие, присоединившись к ЕОП](#)
4. [Создание справочника научных лабораторий и групп, занимающихся исследованиями в области плюрилингвизма, переводоведения и культурного разнообразия.](#)
5. [Анонсы и публикации](#)
6. [Читать предыдущие информационные письма](#)

### 1) Скажем «нет» оффшорным университетам!

По всей Европе в университетах, инженерных школах и школах менеджмента на наших глазах расцветает невероятное количество магистерских, а иногда даже аспирантских программ исключительно на английском языке, возникших на почве соперничества между вузами за привлечение студентов. Это поистине удивительно, поскольку англоговорящие студенты записываются в университеты Франции, Германии или, например, Италии априори не за тем, чтобы обучаться в них на английском языке. То же относится и к иностранным студентам, приезжающим, как из франкоговорящих, так и из других стран, - которых особенно много во Франции, - не для того, чтобы учиться на английском языке. Кстати говоря, главной целью этой коммерческой конкуренции между вузами являются иностранные студенты, языковой багаж которых составляют только английский язык и, возможно, некоторые зачатки языка страны, на которой они, тем не менее, остановили свой выбор. Какие знания они получают за время учебы? Знания по так называемым международным стандартам: они вернутся на родину с таким же поверхностным знанием языка принимавшей их страны, каким оно было у них по приезде в нее, поскольку языковые требования к зачислению в вуз минимальны (в то время как англо-саксонские вузы требуют высокий уровень TOEFL), и, как правило, такими же они остаются и на выходе из него. Вузы, в определенном смысле являющиеся оффшорными, пребывают в налоговом раю, будучи свободны от всех налоговых и юридических правил. Это просто и дешево.

Однако к интернационализации можно подойти и другим образом. Используя межвузовские соглашения, студент может проводить одну часть учебного курса в одной стране, а другую – в другой. Но он также может обучаться на двух языках, один из которых – его родной, по принципу международных отделений или классов EMILE, и возможно выучить третий язык. Такая практика уже существует и должна развиваться дальше, в том числе в сфере высшего образования. Так, например, наилучший прием, который можно оказать студенту-корейцу, имеющему уровень B2 по английскому языку и

записавшемуся во французский или немецкий университет с минимальным уровнем знаний по французскому или немецкому языку, – это начать с ускоренного улучшения уровня знания французского или немецкого языка, чтобы он мог посещать занятия, проводимые на одном из них. Обучение может частично проводиться на английском языке, при условии участия преподавателей-носителей английского языка или тех, кто в совершенстве владеет обоими языками, поскольку смысл состоит в том, чтобы по окончании обучения студент имел в своем багаже не один международный язык, но два, а то и три языка. Такова плата за международное превосходство. И если конкуренция и должна присутствовать, то она должна осуществляться путем дифференциации, а не через повсеместное подражание. Но для этого необходимо наличие политической воли и действенных языковых политик, а не подчинение исключительно коммерческой логике.

Дискуссия по этому вопросу охватила очень многие страны в Европе и за ее пределами. На сайте ЕОП нами опубликовано на эту тему большое количество статей, общий обзор которых приводится в конце данной статьи.

Дискуссия всколыхнула Германию в 2010г., Италию в 2012г. и достигла Франции с законопроектом о высшем образовании и науке, который представила министр высшего образования и науки Женевиев Фиоразо 20 марта сего года Совету министров, и обсуждение которого состоится в Национальной ассамблее 22 мая.

В законопроекте содержится статья №2, которая позволит открыть высшее образование для составленных полностью на английском языке учебных программ, и юридически защитить многочисленные учебные программы, коих по подсчетам Campus France насчитывается около 800, из них более 70 % - магистерские программы. Это меньше 6 % от общего числа, но такое соотношение, призванное двигаться в сторону увеличения в случае одобрения законопроекта, окажется значительным.

Кстати говоря, во Франции используется законодательная защитная завеса, закрепляющая французский язык в качестве языка образования во Франции. Эта защитная завеса, известная под именем своего автора как «закон Тубона», предусматривает различные исключения, такие как наличие иностранных учебных заведений или учебных заведений, нацеленных специально на некоторых иностранных жителей, для нужд обучения языкам, для приглашенных преподавателей, или для международных образовательных программ. Таким образом, перечень исключений уже длинный, но речь идет о том, чтобы пойти еще дальше и в определенной степени отменить существующие правила.

Мы [письменно обратились к министру](#), чтобы объяснить ей, что она пошла по ложному пути, что она добьется гневной реакции со стороны англофонов, которые рассчитывают совсем на другое и потому почувствуют себя обманутыми, что она изгонит из франкоязычного сообщества хорошо владеющих французским языком иностранных студентов, усилиями которых, приложенными для изучения французского языка таким образом пренебрегут. И это студенты, с успехом прошедшие проверки на знание языка, если таковые имели место, к которым можно было бы отнестись куда лучшим образом - предложить им улучшить языковой уровень перед началом учебного цикла или в первые его месяцы.

Многие ассоциации мобилизовали свои силы, были написаны петиции, которые подхватила по мере сил ЕОП, уважаемые персоны высказали свое мнение по этому вопросу.

Надеемся, что мы услышаны. Во всяком случае, надеемся, что нас услышало народное представительство.

Нами были составлены [доводы в десяти пунктах](#), которыми каждый может воспользоваться, чтобы написать своему депутату, и которые все наши европейские друзья могут использовать в своих странах, внося незначительные поправки. В данный момент этот текст переводится нами для облегчения их задачи.

Ведь, разумеется, предмет дискуссии выходит за рамки проблемы французского языка. Он касается всех наших языков и потому имеет культурный, интеллектуальный и цивилизационный масштаб.

Много говорится о научных публикациях на «лингва франка» под предлогом того, что это единственный способ охватить все научное сообщество. Но не делается различия между публикацией на языке и мышлением, формированием умов и преподаванием на этом языке. До сего времени речь всегда шла о публикациях, и в этом отношении главенство английского языка было практически абсолютным в области естественных наук, однако оно распространяется и на гуманитарные и общественные науки вновь под тем предлогом, что необходимо быть прочитанными наибольшим количеством людей.

А ведь сегодня это явление начинает затрагивать образование и само мышление. Такой ход событий логичен, поскольку, когда прекращают что-либо издавать на языке, то перестают подпитывать его новыми понятиями, и, в результате, настает день, когда становится невозможно обучать и сообщать на этом языке. Став менее функциональным, язык быстро оказывается во второстепенном положении в частной сфере, и, в конце концов, однажды исчезает, т.к. больше не передается. Это колоссальное оскудение, и неверно думать, что оно не коснется научной мысли и культуры в целом.

Если и есть место, где не нужно унифицировать мышление, то это университеты – очаги интеллектуального кипения, в которых правит бал все новое. Всем миром думать на одном языке означает убить то новое, что порождает история слов, свойственных каждому языку и культуре...

Хотя неанглоязычные ученые и публикуются сегодня все чаще на английском, но мыслить они, к счастью, продолжают на родном языке. И хорошо, что так, поскольку, если говорить о гуманитарных и общественных науках («науках культуры», какими их замыслил Франсуа Растье), - которые являют собой «науки разнообразия», созданные скорее для понимания устройства мира в его разнообразии, нежели для сведения его к наименьшему общему знаменателю, - то в «лингва франка» могут просто-напросто отсутствовать необходимые для науки понятия. Злоупотребление «лингва франка» разрушительно и несовместимо с наукой. Но ничто не говорит о том, что таким же образом не обстоят дела и с естественными науками. Творческая работа происходит на родном языке, и лишь владение несколькими регистрами языка, определяющее плюрилингвизм, позволяет возникнуть на благодатной почве родного языка «мышление между языками», столь дорогое Хайнцу Висманну и творческое по своей сути. Однако в настоящий момент идет совсем другой процесс.

Сегодня преподавать и учиться только на одном языке означает посягать на целостность памяти сообщества, отрезанного от своих интеллектуальных и культурных источников, способствовать отставанию, а в скором будущем - исчезновению собственного языка.

Впрочем, много говорится о «лингва франка» в отношении латыни без осознания того, что, начиная со Средневековья крупные писатели, например, Кретьен де Труа, способствовали распространению местного французского наречия по всей Европе (т.к. его сочинения широко переводились при его жизни в ту же эпоху), а, также, не осознавая того, что Возрождение XVI и XVII вв. активно выступило против латыни схоластического богословия через развитие национальных языков. Именно в эту эпоху благодаря Данте получил широкое распространение итальянский язык. С помощью книгопечатания Лютер помог набрать силу немецкому языку во время, когда 90% книжной продукции еще издавалось на латинском языке (70% к 1570 году), а Декарт написал на французском «Рассуждения о методе». Ален Рей (Alain Rey) поясняет в своей книге «Тысячелетняя история французского языка» («Mille ans d'histoire de la langue française»): «...Нельзя говорить о существовании значительной разницы между его сочинениями, опубликованными на французском и на латинском языках. Его поступок вовсе не означает, что он желал заменить один язык другим: скорее его удовлетворяло, по примеру Лейбница с немецким и французским языками, это двуязычие, составлявшее вне всяких

сомнений двигательную силу его мысли, способ сдвинуть рамки. Тем не менее, утверждение французского языка для Декарта согласуется с его заявленной позицией, состоявшей в том, чтобы соединить философию скорее с произвольным движением разума, нежели с поддержанием традиции» (с.710). Трудно лучше восхвалить научный плюрилингвизм, и то огромное значение, которое имеет плюрилингвизм для литературного и научного творчества.

Монолингвизм является выражением конформизма, а движение, отмечающееся в направлении общеанглийского языка в областях науки и высшего образования – проявлением интеллектуального стадного чувства. В течение последних тридцати лет английский был языком завоевывающего капитализма и мышления, претендовавшего на статус «единственного». Неолиберальная школа утвердилась почти повсеместно в экономических науках и в менеджменте. Это была ледяная эпоха в научном плане, и порожденный самой системой кризис, в этом отношении, стал предвестником обновления. Во время, когда во всем мире соседствуют прогрессивность и нищета, симптоматично, что дискуссия о гегемонии английского языка, плюрилингвизме и культурном разнообразии присутствует также и в англоязычном мире. Перед лицом опасности унификации миру необходимо сохранять свое разнообразие. Например, китайские ученые пишут работы на английском языке, но также и на китайском.

Мы предлагаем вам ознакомиться с тремя петициями, поддержанными ЕОП, и, если вы того пожелаете, подписать их:

- <http://www.petitionpublique.fr/?pi=P2013N38649>
- <http://www.petitionpublique.fr/?pi=UFS2013>
- [http://www.petitions24.net/contre\\_la\\_loi\\_esr\\_fioraso\\_parce\\_que\\_pour\\_la\\_langue\\_francaise](http://www.petitions24.net/contre_la_loi_esr_fioraso_parce_que_pour_la_langue_francaise)

Также по этой теме:

- [Take your pipette \(Le Canard Enchaîné\)](#)
- [Des cursus "tout en anglais" dans les universités françaises?](#)
- [Refusons le sabotage du français \(Cl. Hagège\)](#)
- [Le Premier Ministre recadre Geneviève Fioraso](#)
- [Jacques Attali s'oppose fermement au projet de loi Fioraso](#)
- [L'anglais doit-il être la langue de l'université ? \(Trad. Luisa Penalva\)](#)
- [¿Debe ser el inglés el idioma de la universidad? \(BBC Mundo\)](#)
- [L'université française menacée par le "tout à l'anglais", une enquête du Figaro](#)
- [Geneviève Fioraso répond à l'OEP](#)
- [Non, la langue française n'est pas un frein à l'attractivité des universités \(Pouria AMIRSHAHI\)](#)
- [Warum Deutsch als Forschungssprache verschwindet](#)
- [Tongue-tied? Perspectives on English as the international language of science](#)
- ["Un amour de Mme Fioraso" \(Libération\)](#)
- [Plurilinguismo em contexto universitário: encontro na FFLCH-USP](#)
- [L'attractivité universitaire de la France en question : L'anglais, planche de salut ?](#)
- [Renaissance der Mehrsprachigkeit? – Deutsch als Wissenschaftssprache](#)
- [Libre opinion : l'anglicisation de l'enseignement supérieur, un grave déficit démocratique !](#)
- [Politecnico, i prof sui banchi per poter insegnare in inglese](#)
- [Une grande université italienne passe au 100% anglais \(P. Frath\)](#)
- [Universities: Promoting National and International Multilingualism \(HRK\)](#)
- [La ciência deve ser multilingue : Peter Funke em entrevista](#)
- [Multilinguismo per una società competitiva](#)
- [Lancement d'un plan massif de traduction de revues de référence françaises](#)
- [L'université française va-t-elle parler anglais ? \(Libération\)](#)
- [Rapport : Pour une politique des langues à l'université](#)

- [Studium ohne Deutsch?](#)
- [Fuori l'italiano dall'università? \(Accademia della Crusca\)](#)
- [The use of national scientific languages and English at European universities](#)
- [Une science qui ne parlerait plus qu'une seule langue \(La Croix\)](#)
- [Dilemme pour la recherche suédoise : faut-il publier exclusivement en anglais ?](#)
- [Ne pas marginaliser l'usage du français dans les sciences « dures »](#)
- [Non-English Papers Dramatically Affect Rankings](#)

## 2) Из [последних обновлений на сайте](#)

- [Éducatons plurilingues L'aire francophone entre héritages et innovations](#)
- [LRE chiude a Bruxelles e lancia il suo messaggio. Le parole chiave della conferenza](#)
- [Les technolctes / langues spécialisées en contexte plurilingue](#)
- [Language policy: Going \(beyond\) Dutch](#)
- [Ayrault met en garde Montebourg contre un usage intempestif de l'anglais](#)
- [Alsacien : un critère apprécié mais interdit à l'embauche](#)
- [L'AACC se félicite de la propagation du sous-titrage des spots publicitaires](#)
- [Bei DolmetscherInnen für Asylwerber zu sparen ist mehr als falsch](#)
- [Le PTB veut un enseignement bilingue français-néerlandais à Bxl](#)
- [Linguistic relativity](#)
- [Essor sans précédent de la langue coréenne en France](#)
- [Petición a favor de la permanencia del uso del francés en la enseñanza superior](#)
- [L'enseignement du chinois en plein boom en France](#)
- [Reperti di plurilinguismo nell'Italia spagnola \(sec. XVI-XVII\)](#)
- [Wat doet meertaligheid met het brein?](#)
- [Les défenseurs des langues régionales s'impatientent](#)
- [Cortes nas despesas do Europarlamento ameaçam o multilinguismo](#)
- [Sprachen-Vielfalt \(Die Welt\)](#)
- [Vous avez dit "Silver economy" ? \(billet d'humeur et d'humour\)](#)
- [Multilingual scholarship and the paradox of translation and language...\(Ch. Steyaert & M. Janssens\)](#)
- [Languages are handy for Foreign Office diplomats, MPs to declare](#)
- [Un manuscript multilingue par l'Université de Hambourg](#)
- [Discours mobilisateur en faveur de la Francophonie en Roumanie](#)

## 3) Поддержите плюрилингвизм и культурное разнообразие, [присоединившись к ЕОП](#)

Поддержание языкового и культурного разнообразия является важной всемирной задачей, т.к. без них невозможен устойчивый прогресс.

ЕОП старается соединить между собой всех тех, кто прилагает усилия для обретения основополагающего права: права на язык, на межъязыковое и межкультурное взаимодействие. В контексте глобализации насущность этой борьбы становится очевидной, и экономическому кризису не под силу снизить ее необходимость.

Несмотря на наличие основной опоры в лице волонтеров, все это - техническое обслуживание сайта и в частности создание этого письма - имеет цену.

Вы получаете это Письмо бесплатно и можете бесплатно получить доступ к ресурсам сайта. Благодарим вас за выражение вашей поддержки и за сопровождение ЕОП в этой работе путем [присоединения к ЕОП](#) или внесения [пожертвования](#).

## 4) Создание справочника научных лабораторий и групп, занимающихся исследованиями в области плюрилингвизма, переводоведения и культурного разнообразия

ЕОП приступила к составлению европейского справочника научных лабораторий и групп

для активного содействия научному сотрудничеству и объединению откликов на приглашения к участию в проектах.

Вы можете записаться в справочник, [заполнив онлайн-анкету](#). Эта анкета будет в вашем пользовании, вам же останется вносить в нее изменения и дополнения.

## 5) Анонсы и публикации

- Недавно вышел в свет номер 1/2013 «Langues Modernes»: «Преподавание грамматики студентам-нелингвистам». Номер подготовил Jean-Marc Delagneau. Содержание и краткое изложение статей на сайте APLV: <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article4963>
- [Информационное письмо la Clé des langues, апрель 2013](#)
- [Repères-DORIF, Вокруг французского языка: языки, культуры и плюрилингвизм, № 2 – раздел №1 - ноябрь 2012 - Les francophonies et francographies africaines face à la référence culturelle française](#)
- [Информационное письмо №1 проекта ProM \(Профессионализация участников мобильности в образовании\) сети REAL](#)
- [Перевод: новые направления, Стамбул, 8-10 мая 2013](#)
- [Call for Book Chapters: Crosslinguistic Influence and Multilingualism](#)
- [Плюрилингвизм и предприятие: дидактические задачи](#)
- [Преподавание французского языка как иностранного в университете: плюриязычная и плюрикультурная перспектива](#)
- [Языки в центре образования. Принципы, методы, предложения, под руководством Daniel Coste, авторы: Nathalie Auger, Marisa Cavalli, Mariella Causa, Jean Duverger, Pierre Escudé, Cécile Goï, Emmanuelle Huver, Sofia Stratilaki, Sylvie Wharton. Послесловие Jean-Claude Beacco, 1973, 285 с., Е.М.Е. Editions](#)
- [Переводить языки для перемещения между разными культурами, Le français dans le monde №386, март/апрель 2013](#)
- [Breve historia de la lingüística románica \(2ª ed.\)](#)
- [J.P.Gallerand : «Вокруг света с языками с программным обеспечением SVT»](#)
- [Обучение через действие и перспектива такого метода в преподавании иностранных языков](#)
- [Первый университетский диплом "Билингвизм у ребенка"](#)
- [Mémoires et Imaginaires du Maghreb et de la Caraïbe, под руководством Samia Kassab-Charfi и Mohamed Bahi, № 15. 1 том, 336 с., твердый переплет, 15,5 × 23,5 см. ISBN 978-2-7453-2531-0. 75 €](#)
- [№° 4 журнала, посвященного переводу и переводоведению Translationes, Editura Universitatii de Vest, Timisoara, 2012, 2012. EAN13 : 20672705](#)
- Языковые биографии в центре развития плюриязычных компетенций и социальных связей, среда 15 мая 2013г. с 13 до 15 ч., с участием Diana-Lee Simon, профессора университета г. Гренобля (LIDILEM) в аудитории «Marc Blancpain» Альянс Франсез в Париже. Адрес: 101, Boulevard Raspail 75005, станция метро Notre-Dame des Champs
- Путешествие в Китай, “Древний Китай, скрытый под современностью”, под патронажем Географического общества, лектор Philippe Ménard, почетный профессор университета Париж IV -Сорбонна, со вторника по среду (10 – 25 сентября 2013). См. подробную программу путешествия.

6) Читать предыдущие информационные письма ЕОП



**Звуковой метод**

«Открывая» ухо частотам языка перевода и изменяя естественным образом в реальном времени голос, эксклюзивный и запатентованный метод «SpeedLingua», позволяет специалистам в области преподавания языков в краткие сроки улучшить устные навыки студентов и прекрасно интегрируется в процесс занятий.

Если вы не желаете более получать это письмо, ответьте на это сообщение, озаглавив его  
НЕТ (NON).

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –  
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>  
- мобильный телефон: ++33 (0)6 10 38 68 90